

О ПУТЯХ ПОВЫШЕНИЯ КАЧЕСТВА ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Хегай Валентина Михайловна

кандидат филологических наук, доцент

Узбекский государственный университет мировых языков

Ташкент, Узбекистан

Аннотация. В условиях активизации миграционных процессов, когда преподавание иностранных языков приобретает особое значение, учет особенностей языковой картины мира родного языка обучаемых выступает как одно из условий повышения качества обучения русскому языку как иностранному.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, языковая картина мира, национально-культурная специфика.

Annotation. In the context of the intensification of migration processes, when the teaching of foreign languages becomes of particular importance, taking into account the peculiarities of the linguistic picture of the world of the native language of the students acts as one of the conditions for improving the quality of teaching Russian as a foreign language.

Key words: intercultural communication, linguistic picture of the world, national and cultural specifics.

В условиях глобализации, когда миграционные процессы в мире приобрели небывалый размах и приводят к невиданному смешению довольно разных языков и культур, преподавание иностранных языков приобретает особое значение, поскольку именно изучение чужого языка может научить людей взаимопониманию и взаимоуважению через понимание других культур. Более того, в условиях военных действий многочисленные беженцы, переселенцы, становясь мигрантами, страдают не только от отсутствия работы, еды, крыши над головой, но и от конфликта с местным населением на почве различия культур и религий.

Из вышесказанного вытекает необходимость воспитания терпимости к чужим культурам, пробуждения уважения и интереса к традициям и духовным ценностям других народов, преодоления чувства раздражения и даже враждебности к ним от их непохожести на свои, в связи с чем вопросы межкультурной коммуникации вызывают серьезную озабоченность в современном мире.

Между обучением иностранным языкам и межкультурной коммуникацией существует тесная связь, ведь каждое занятие по иностранному языку – это встреча двух культур, это практика межкультурной коммуникации, потому что каждое слово изучаемого языка отражает иной мир и иную культуру, за каждым иностранным словом стоит обусловленное национально-культурной спецификой представление об окружающей действительности.

В свете вышесказанного существенную роль в повышении качества обучения иностранным языкам, в том числе русскому, приобретает учет особенностей национальной картины мира не только того народа, чей язык преподается, но и того народа, представителями которого являются обучаемые. Рассмотрим вопросы межкультурной коммуникации на занятиях по русскому языку как иностранному.

При обучении иностранным языкам следует принимать во внимание, что «две национальные культуры никогда не совпадают полностью..., изучение иностранного языка должно быть связано с изучением жизни и недавней истории страны, где данный язык господствует. Сюда должно входить изучение ... и культурной жизни страны» [1, с. 41].

Особенно ярко своеобразие национальной языковой картины мира проявляется во фразеологических оборотах. Так, корейским студентам, не читавшим «Сказку о рыбаке и рыбке» А.С. Пушкина, непонятно, что значит «остаться у разбитого корыта», так же как носителям русского языка трудно догадаться, что корейская пословица *Три года мочит и ест палку, которой ударил косулю* означает «одну и ту же вещь использовать долго».

Часто один и тот же смысл выражается в разных языках разными фразеологизмами. Например, русское выражение *искать иголку в стоге сена* имеет значение «заниматься бесполезным делом». Подобному значению в узбекском языке соответствует пословица – *В темной овчине трудно отыскать блоху*, а в корейском языке фразеологизм – *искать Кима в Сеуле*.

Нередко фразеологические обороты разных языков, на первый взгляд кажущиеся одинаковыми и по форме выражения, и по семантике, на самом деле имеют совершенно разный или даже противоположный смысл. Например, выражение *стреляный воробей* в русском языке имеет значение «очень опытный человек, которого трудно провести, обмануть». В китайском языке тоже есть близкое выражение – *стреляная птица*. Однако его значение другое – такое, как у русской пословицы *пуганая ворона куста боится* [2, с. 94].

Не менее ярко проявляется национально-культурная специфика паралингвистических средств общения, в частности жестов. Изучение языка жестов выступает формой познания определенной культуры, традиций того или иного народа. В этой связи интересно сравнить, загибают или разгибают пальцы при счете и в какой последовательности представители разных культур. Так, русские загибают пальцы, начиная с мизинца, в то время как большинство европейцев разгибает пальцы, начиная с большого.

Перейдем к рассмотрению национально-культурного своеобразия речевого общения и поведения. Культура общения людей разных стран основана на соблюдении определенных правил этикета, которые часто не совпадают. Например, согласно русской традиции учащиеся и студенты обращаются к преподавателю по имени и отчеству, что не соответствует узбекской традиции, согласно которой в описанной ситуации обращаются по должности. Кроме того, определяя и исправляя ошибки своих студентов-узбеков, преподавателю желательно учитывать то обстоятельство, что для них уважение к возрасту является традиционным и определяет степень воспитанности человека. Этот факт отражается в уважительном отношении и к преподавателю, и к студентам,

старшим по возрасту. Здесь важно отнестись с пониманием к этой психологической дистанции.

Таким образом, межкультурная коммуникация занимает важное место в преподавании иностранных языков, в том числе русского. Поэтому задача преподавателя заключается в том, чтобы иметь представление о том, что заложено студентам национально-культурными традициями, и опираться на сильные стороны их национального менталитета при организации учебного процесса.

Список литературы:

1. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – 3-е изд, перераб. и доп. – М., 1983. – С. 41.
2. Чжан Ци. Теоретические проблемы обучения русскому языку как иностранному в Китае//Вопросы филологии. – 2002, № 1(10). – С. 94.